

# Übersetzungen der Dialoge

## Traduction des dialogues

---

### Leçon 1

#### C'est une chanson

Dans la première leçon, vous entendez divers exemples en allemand afin, tout simplement, de vous familiariser avec la sonorité de la langue, même si vous ne comprenez pas le sens des mots. Andreas, l'un des personnages principaux du cours radiophonique, vous explique plus précisément deux des exemples.

**Andreas:** C'est une chanson.  
C'est une chanson de Klaus Hoffmann.  
C'est un texte.  
C'est un texte de Goethe.

### Leçon 2

#### Hep, taxi!

Dans cette leçon, il s'agit de vous faire prendre conscience de certaines techniques qui vous facilitent la compréhension d'une langue étrangère. L'une de ces techniques est de combiner des mots que l'on connaît (soit en français soit dans une autre langue étrangère) en les comparant au déroulement d'une situation. – Dans la scène suivante, il est question d'un taxi: le Docteur Thürmann (un client habitué de l'Hôtel Europa) appelle un taxi, monte dedans et dit au chauffeur (= **Taxifahrer**) où il désire se rendre.

**Dr. Thürmann:** Hep Taxi!  
**Taxifahrer:** Bonjour.  
**Dr. Thürmann:** Bonjour. A l'Hôtel Europa, s'il vous plait.  
**Taxifahrer:** Hôtel Europa, d'accord.

### Leçon 3

#### Hôtel Europa

Dans cette leçon, vous apprenez que notre cours d'allemand se déroule dans un hôtel, l'Hôtel Europa. Par ailleurs, nous vous présentons les personnages principaux du cours. La directrice de l'hôtel **Frau Berger** – le réceptionniste et portier **Andreas Schäfer** – la femme de chambre **Hanna Clasen** et **Ex**, un personnage imaginaire, un être féminin – et puis il y a encore un client habitué de l'Hôtel Europa, **Dr. Thürmann**. Enfin le présentateur ou *speaker* = **Sprecher** qui vous explique (avec une collègue) les points de grammaire et vous présente les personnages de notre cours d'allemand.

**Sprecher:** C'est Monsieur Schäfer. Andreas Schäfer.  
C'est Monsieur le Docteur Thürmann.  
C'est Madame Berger. Lisa Berger.  
C'est Hanna, Hanna Clasen.

*Mais Ex, elle, se présente elle-même.*

**Ex:** *Hello! Hello! Me voici, me voilà.*

*Et Ex répète le nom des personnages principaux du cours, mais à sa façon:*

**Ex:** *Moi – et Andreas et Madame Berger et Hanna et le Docteur Thürmann.*

*Andreas ne se présente pas mais vous l'entendez au téléphone, à la réception de l'hôtel.*

**Andreas:** *Réception. Bonsoir. Hôtel Europa, réception.*

#### **Leçon 4**

#### **Qui êtes-vous, s'il vous plaît?**

*Monsieur le Docteur Thürmann est un habitué de l'Hôtel Europa. Il arrive à l'hôtel où il est accueilli très aimablement par Madame Berger, la directrice de l'hôtel.*

**Frau Berger:** *Aah! – Monsieur le Docteur Thürmann! Je vous souhaite une excellente soirée!*

**Dr. Thürmann:** *Bonsoir.*

**Frau Berger:** *Monsieur Schäfer, je vous présente Monsieur le Docteur Thürmann.*

**Andreas:** *Bonsoir, Monsieur le Docteur Thürmann.*

**Ex:** *'soi.*

**Andreas:** *Chut – Ex – chut!*

*Un peu plus tard, le Docteur Thürmann appelle la réception de l'hôtel pour commander une bière. N'oubliez pas que le Docteur Thürmann est un peu dur d'oreille.*

**Andreas:** *Réception. Bonsoir.*

**Dr. Thürmann:** *Qui est là?*

**Andreas:** *Réception. Hôtel Europa.*

**Dr. Thürmann:** *Vous dites? Qui?*

**Andreas:** *Hôtel Europa. Réception.*

**Dr. Thürmann:** *Aha, j'aimerais une bière. Une bière je vous en prie!*

**Andreas:** *Une bière, okay. Et – qui êtes-vous, s'il vous plaît?*

*Andreas ne reconnaît pas immédiatement la voix du Docteur Thürmann . . . et ceci a le don de fâcher le Docteur Thürmann.*

**Dr. Thürmann:** *Thürmann. Dr. Thürmann. Et vous? Qui êtes-vous?*

**Andreas:** *Je suis le réceptionniste.*

**Dr. Thürmann:** *Comment vous appelez-vous?*

**Andreas:** *Andreas Schäfer.*

**Dr. Thürmann:** *Aha. Schäfer. Schäfer – oui, ben . . .*

*Ex est un peu effrontée – elle se permet de tutoyer le Docteur Thürmann.*

**Ex:** *Et qui es-tu?*

**Dr. Thürmann:** *Tu? Et qui es-tu? Hm...*

**Andreas:** *Pardon! Excusez-moi!*

## **Leçon 5**

### **Mais c'est impoli!**

Andreas porte la bière commandée jusqu'à la chambre d'hôtel de Monsieur le Docteur Thürmann. Celui-ci exprime son étonnement d'avoir été tutoyé. Il fait comprendre à Andreas que ceci est impoli.

(On frappe à la porte)

**Dr. Thürmann:** *Oui? Qu'y a-t-il?*

**Andreas:** *Votre bière, je vous prie.*

**Dr. Thürmann:** *Merci. C'est bien vous le réceptionniste, non?*

**Andreas:** *Oui.*

**Dr. Thürmann:** *Bon – je suis, oui, je suis étonné. Pourquoi avez-vous dit «tu»?*

**Andreas:** *Qui? Moi?*

**Dr. Thürmann:** *Non, non, non. C'est impoli, jeune homme!*

**Andreas:** *Excusez-moi! Excusez-moi, je vous prie!*

Le Docteur déclare en plaisantant qu'Andreas est un «plaisantin», un «farceur». Puis le Docteur Thürmann prend congé d'Andreas, car il est fatigué.

**Dr. Thürmann:** *Vous êtes sans doute un petit plaisantin?*

**Andreas:** *Un plaisantin?*

**Ex:** *Non. Un kobold! Je suis un kobold!*

**Dr. Thürmann:** *Peu importe – un kobold ou un plaisantin ou... je suis fatigué. Bonne nuit.*

**Andreas:** *Bonne nuit, Monsieur le Docteur Thürmann.*

Maintenant, Andreas peut enfin expliquer à Ex que son comportement était impoli.

**Andreas:** *Ex? Ex?*

**Ex:** *Oui, qu'y a-t-il?*

**Andreas:** *Et bien, tu es impolie.*

**Ex:** *Moi? Impolie?*

**Andreas:** *Oui, toi!*

**Ex:** *Excuse-moi, je . . .*

**Andreas:** *C'est très impoli de dire: «Et toi, qui es-tu?»*

**Ex:** *Je suis fatiguée.*

**Andreas:** *Non, tu es un kobold.*

## **Leçon 6**

### **Que faites-vous?**

Le Docteur Thürmann a demandé à Andreas de venir dans sa chambre pour lui parler. Le Dr. Thürmann aimerait savoir ce qu'Andreas fait et il lui pose des questions très précises. Andreas fait des études de journalisme et fait des reportages. Pour une raison quelconque, le Dr. Thürmann trouve cela très intéressant!

**Dr. Thürmann:** *Oui, qu'y a-t-il?*

**Andreas:** *Bonjour, Monsieur le Docteur Thürmann.*

**Dr. Thürmann:** *Bonjour, jeune homme. Dites-moi: que faites-vous?*

**Andreas:** *Je fais des études.*

**Dr. Thürmann:** *Faire des études et ne pas avoir de bonnes manières, enfin!  
Qu' étudiez-vous?*  
**Andreas:** *Le journalisme.*  
**Dr. Thürmann:** *Et que faites-vous?*  
**Andreas:** *Je fais des recherches, j'écris des reportages . . .*  
**Dr. Thürmann:** *Intéressant, très intéressant!*

*Andreas travaille à l'Hôtel Europa pour financer ses études.*

**Dr. Thürmann:** *Et que faites-vous ici?*  
**Andreas:** *Je travaille.*  
**Dr. Thürmann:** *Quel genre de travail?*  
**Andreas:** *Je suis réceptionniste.*  
**Dr. Thürmann:** *C'est un travail nouveau pour vous, n'est-ce pas?*  
**Andreas:** *Oui.*  
**Dr. Thürmann:** *Ainsi vous faites des études de journalisme, et vous travaillez.  
Vous avez donc besoin de cet argent, n'est-ce pas?*  
**Andreas:** *Oui, bien sûr!*  
**Dr. Thürmann:** *Intéressant – bon – Au revoir!*  
**Andreas:** *Au revoir, Monsieur le Dr. Thürmann.*

*Et Ex résume la discussion sous forme d'un vers, d'une rime . . .*

**Ex:** *Etudier et rechercher – intéressant, très intéressant!*

## **Leçon 7** **Tu es bizarre**

*Andreas fait des études de journalisme. Ex, quant à elle, étudie les êtres humains.*

**Ex:** *Hello, Andreas!*  
**Andreas:** *Que fabriques-tu ici?*  
**Ex:** *J'étudie.*  
**Andreas:** *Hein, quoi? Tu étudies?*  
**Ex:** *Oui. J'étudie.*  
**Andreas:** *Et qu' étudies-tu?*  
**Ex:** *Les êtres humains.*  
**Andreas:** *Aha – tu étudies les êtres humains.*  
**Ex:** *Oui! Je fais des études. J'étudie les êtres humains.*  
**Andreas:** *Ab, tu es bizarre.*  
**Ex:** *Les êtres humains, eux aussi, sont bizarres.*

*Andreas philosophie sur la nature humaine – Ex croit savoir que l'Homme est, avant toute chose, bizarre et curieux.*

**Andreas:** *Les êtres humains, hm, l'Homme, hm... et comment est l'Homme?*  
**Ex:** *Malpoli, fatigué, intéressant et bizarre.*  
**Andreas:** *Que dis-tu? Quoi?*  
**Ex:** *L'Homme est impoli, fatigué, très intéressant, bizarre et – curieux.*

## Leçon 8

### D'où viens-tu?

Dans cette leçon, il est question de cinq scènes qui se déroulent dans la salle du petit-déjeuner de l'Hôtel Europa. Puis, vous apprenez comment Ex a fait la connaissance d'Andreas. Dans la première scène, nous faisons la connaissance d'Hanna Clasen, la femme de chambre de l'hôtel. Elle laisse tomber un plateau plein de couverts et de vaisselle. Mais un client l'aide aimablement.

**1. junge Frau:** Bonjour.

**2. junge Frau:** Bonjour.

(Le plateau plein de vaisselle et couverts tombe en faisant beaucoup de bruit.)

**Hanna:** Oh non!

**1. Hotelgast:** O – attendez!

**Ex:** Oh la la! Tout est cassé!

**Hanna:** Merci. Merci bien. C'est très aimable à vous.

**Ex:** Très aimable.

Dans la seconde scène, un homme assez endormi encore, arrive dans la salle du petit-déjeuner.

**Hanna:** Bonjour.

**2. Hotelgast:** Bonjour.

**Hanna:** Thé ou café?

(L'homme ne réagit pas)

**Hanna:** Excusez-moi: vous désirez du thé ou du café?

**2. Hotelgast:** Oh pardon. Je suis encore très fatigué. Du café, s'il vous plaît!

Dans la troisième scène, le Docteur Thürmann rencontre un ami qu'il n'avait pas vu depuis longtemps.

**1. Hotelgast:** Bonjour.

**Dr. Thürmann:** Bonjour.

**1. Hotelgast:** Mais qui est-ce, là? Bizarre, bizarre. Mais bien sûr, c'est . . .  
Excusez-moi, je vous en prie!

**Dr. Thürmann:** Oui, qu'y a-t-il?

**1. Hotelgast:** Vous êtes bien monsieur Thürmann, n'est-ce pas?

**Dr. Thürmann:** Oui. Et toi, tu es bien . . . Stefan!

Dans la quatrième scène, un jeune homme aimerait entamer un dialogue avec une jeune femme, à laquelle il pose beaucoup de questions.

**Junger Mann:** Dites moi: vous êtes bien journaliste et vous faites des reportages?

**Journalistin:** Oui.

**Junger Mann:** Intéressant. Très intéressant. C'est très intéressant.

**Journalistin:** Oui. Exact.

**Junger Mann:** Dites-moi: que faites vous donc?

**Journalistin:** Eh bien, des recherches . . .

**Ex:** Des recherches, des recherches, des recherches . . .

Dans la cinquième scène, deux jeune femmes (dont l'une est étudiante) constatent qu'elles sont originaires de la même ville, Augsburg – une ville qui n'est pas très loin de Munich.

- 1. junge Frau:** *Et que fais-tu?*  
**2. junge Frau**  
**= Studentin:** *Je suis étudiante.*  
**1. junge Frau:** *Et d'où viens-tu?*  
**Studentin:** *D'Augsbourg.*  
**1. junge Frau:** *C'est vrai? Moi aussi!*  
**Studentin:** *Quoi? Tu viens aussi d'Augsbourg?*

*Ensuite, Ex demande à Andreas d'où il vient . . . et Andreas, en plaisantant, demande à Ex d'où elle, elle vient.*

- Ex:** *Andreas, d'où viens-tu?*  
**Andreas:** *Je viens de Cologne. Et toi? D'où viens-tu?*  
**Ex:** *Moi? Je viens de . . .*

*Dans la septième scène, vous apprenez comment Ex (personnage invisible mais dont on entend très bien la voix) a fait la connaissance d'Andreas. Celui-ci lisait un livre de contes et légendes. Dans le récit « Heinzelmännchen zu Köln » (Les lutins de Cologne), les lutins apparaissent uniquement la nuit pour effectuer le travail des artisans . . . à la grande satisfaction des habitants de Cologne.*

*Andreas soupire profondément en lisant cela et pense qu'il aimerait bien qu'on effectue ainsi son travail, à sa place . . . mais il sait bien que l'âge d'or des rêves est ‚sowieso‘ (cela va de soi) quelque chose qui ne reviendra plus. Mais ce mot ‚sowieso‘ a un effet magique . . . et à peine Andreas l'a-t-il évoqué qu'un petit personnage féminin sort du livre pour accompagner Andreas. Celui-ci l'appelle alors Ex, ce qui (en latin) signifie ‚issue de‘, ‚sortie de‘, ‚sortie du livre! Mais Andreas ne sait pas que le mot ‚sowieso‘ a un pouvoir magique!*

- Andreas:** *J'aimerais bien moi aussi . . . Oui mais, tout cela c'est bien fini!*  
**Ex:** *Hhmm, bhmm. Hello, ohé! Me voici, me voilà.*  
**Andreas:** *Qui es-tu?*  
**Ex:** *Je suis . . .*  
**Andreas:** *Qui es-tu?*  
**Ex:** *Je suis . . . moi!*

## **Leçon 9** **Mais tu le sais bien!**

*Ex est curieuse de nature: elle aimerait tout savoir du Docteur Thürmann. Elle regarde avec Andreas dans le fichier client de l'hôtel. Et, en parlant du prénom et du nom du Docteur Thürmann, ils en viennent à parler de leur propre nom.*

- Andreas:** *Là, voyons – Nom: Thürmann.*  
**Ex:** *Je le sais bien! Continue!*  
**Andreas:** *Prénom: Lukas.*  
**Ex:** *Prénom?*  
**Andreas:** *Oui, prénom!*  
**Ex:** *Quel est ton prénom?*  
**Andreas:** *Mais tu le sais bien! Andreas. Et ton prénom, à toi?*  
**Ex:** *Ça, je ne sais pas.*

**Andreas:** *Mais moi je le sais! Prénom: Ex, nom: Hex (= sorcière)*  
**Ex:** *Non – non!*

*Une fois cette parenthèse refermée, nos deux amis re-parlent du Docteur Thürmann: c'est un médecin, né à Leipzig, habitant à Berlin.*

**Andreas:** *Bon, continuons: profession...*

**Ex:** *Que fait-il?*

**Andreas:** *Il est médecin, il s'appelle d'ailleurs Docteur Thürmann.*

**Ex:** *Quel est ton métier?*

**Andreas:** *Étudiant et réceptionniste. Je fais des études, et je travaille comme réceptionniste.*

**Ex:** *Continue: lieu de naissance! D'où vient-il?*

**Andreas:** *Il vient de Leipzig.*

**Ex:** *Continue: lieu de résidence!*

**Andreas:** *Une seconde: là – Berlin! Il habite à Berlin!*

## **Leçon 10**

### **Y a-t-il encore une chambre libre?**

*Andreas fait du travail administratif – Ex n'arrête pas de lui poser des questions.*

**Ex:** *Dis, Andreas, tu travailles?*

**Andreas:** *Oui.*

**Ex:** *Dis, Andreas, tu travailles beaucoup?*

**Andreas:** *Oui.*

**Ex:** *Andreas, es-tu heureux?*

**Andreas:** *Hm.*

**Ex:** *Que signifie hm? Oui ou non?*

**Andreas:** *Est-ce que tu poses toujours autant de questions?*

**Ex:** *Toujours!*

**Andreas:** *Chut – il y a quelqu'un qui vient!*

*Un nouveau client arrive à l'hôtel et demande s'il y a encore une chambre de libre et à quel prix. Le client (Monsieur Meier) veut rester deux ou trois jours.*

**Andreas:** *Bonsoir.*

**Gast:** *Bonsoir. Est-ce qu'il y a encore une chambre de libre?*

**Andreas:** *Une chambre à un lit, ou une chambre pour deux personnes?*

**Gast:** *Une chambre pour une personne, s'il vous plaît.*

**Andreas:** *Avec bain?*

**Gast:** *Oui.*

**Andreas:** *Combien de jours voulez-vous rester?*

**Gast:** *Deux ou trois jours.*

**Andreas:** *Okay. La chambre n° 10 est encore libre.*

**Gast:** *Et quel est le prix de la chambre?*

**Andreas:** *Cent vingt marks. Avec petit-déjeuner.*

**Gast:** *Bien.*

**Andreas:** *Votre clef – et bonne soirée encore, Monsieur Meier!*

**Gast:** *Merci.*

Visiblement, Monsieur Meier est musicien, car on entend le son de la flûte provenant de sa chambre.

**Andreas:** *Que c'est beau!*  
**Ex:** *Silence! Silence s'il te plait!*

## **Leçon 11**

### **Encore une chambre dans cet état!**

Hanna Clasen, la femme de chambre de l'Hôtel Europa, râle contre le désordre régnant dans la chambre d'un client.

**Frau Berger:** *Bonjour, Hanna.*  
**Hanna:** *Bonjour, Madame Berger.  
Ah non! Encore une chambre dans cet état! Quelle cochonnerie!*  
**Frau Berger:** *Qu'y a-t-il, Hanna?*  
**Hanna:** *Ah – cette chambre est vraiment une porcherie!*  
**Frau Berger:** *Tu en as l'habitude, non?*  
**Hanna:** *Exact.*

Hanna commence à ranger les bouteilles et à vider le cendrier . . . ce faisant, elle se plaint de la répartition injuste des rôles: l'homme fume et la femme nettoie.

**Hanna:** *C'est typique – une bouteille, encore une – oh, mais cette bouteille est encore à moitié – pleine. Le cendrier – plein! C'est toujours comme ça: l'homme fume et boit, la femme nettoie.*  
**Ex:** *Et chante.*  
**Hanna:** *Quoi? Il y a quelqu'un?*

Ex, toujours curieuse, est partie à la découverte de l'hôtel: elle a tout vu et entendu et elle se moque du client-musicien en le nommant musicien.

**Frau Berger:** *Tout va bien, Hanna? – oh – une flûte!*  
**Ex:** *Un musicien – chaotique et charmant.*  
**Hanna:** *Il y a quelqu'un?*  
**Frau Berger:** *Il y a quelqu'un? Bizarre . . .*

## **Leçon 12**

### **Etudiant ou portier?**

Andreas cherche Ex. Il entend sa voix chez Hanna. Et c'est ainsi qu'Andreas fait la connaissance de Hanna. Mais Andreas doit aussi expliquer à Madame Berger ce qu'il fabrique à cet endroit.

**Frau Berger:** *Bizarre.*  
**Ex:** *Qu'y a-t-il de bizarre?*  
**Frau Berger:** *Y a-t-il quelqu'un?*  
**Ex:** *Oui. Nous!*  
**Andreas:** *Chut – tais-toi donc!*  
**Frau Berger:** *Que faites-vous donc ici?*  
**Ex:** *Nous étudions.*  
**Hanna:** *Hein, quoi?*



**Andreas:** *Oui. Non, euh nous . . . (il balbutie) – je suis seulement curieux.*  
**Frau Berger:** *Intéressant! Dites-moi: vous êtes bien tout seul? Dites-vous toujours nous et pensez je?*  
**Andreas:** *Non évidemment pas!*

*Andreas se présente à Hanna et lui dit qu'il est étudiant et réceptionniste. Hanna se présente comme étant la femme de chambre: Madame Berger, elle, s'amuse.*

**Hanna:** *Vous êtes depuis peu ici, n'est-ce pas? Je crois que vous êtes le réceptionniste.*

**Andreas:** *Exact!*

**Hanna:** *Et pourquoi dites-vous nous étudions?*

**Andreas:** *Je suis étudiant.*

**Hanna:** *Quoi donc? Etudiant ou portier?*

**Andreas:** *Étudiant et portier!*

**Hanna:** *Ah bon! Très bien, bon, moi je suis Hanna: la femme de chambre.*

**Frau Berger:** *Allez, au travail!*

**Hanna:** *Okay. Tschüs!*

**Ex:** *Ciao!*

### **Leçon 13**

#### **Tenez – voici ma clef!**

*Les scènes suivantes se déroulent à la réception de l'Hôtel Europa.*

**Scène 1:** *Monsieur Meier remet sa clef d'hôtel.*

**Andreas:** *Bonjour, Monsieur Meier. Comment allez-vous?*

**Herr Meier:** *Merci. Bien.*

*(Monsieur Meier dépose sa clef sur le comptoir.)*

**Herr Meier:** *Tenez – ma clef.*

**Andreas:** *Merci. Et bonne journée!*

**Herr Meier:** *Au revoir.*

**Scène 2:** *Andreas rend le passeport à une cliente.*

**Andreas:** *Bonjour.*

**Frau:** *Bonjour.*

**Andreas:** *Tenez, voici – votre passeport!*

**Frau:** *Ah oui, merci. Au revoir.*

**Andreas:** *Au revoir.*

**Scène 3:** *Andreas donne une lettre au Dr. Thürmann. Celui-ci ne peut pas lire sa lettre car il ne trouve pas ses lunettes... en réalité, il les a sur la tête!*

**Andreas:** *Bonjour, Monsieur le Dr. Thürmann. Comment allez-vous?*

**Dr. Thürmann:** *Bonjour. Merci, ça va.*

**Andreas:** *Tenez, voici une lettre pour vous.*

**Dr. Thürmann:** *Tiens – une lettre. Mes lunettes – mes lunettes ont disparu!*

*D'où vient donc cette lettre?*

**Andreas:** *De Berlin. Excusez-moi, Monsieur le Dr. Thürmann, mais vos lunettes sont là!*

**Dr. Thürmann:** *Ça n'est pas possible! – on se fait vieux!*

**Scène 4:** Ex énerve Andreas, qui a du travail administratif à régler.

**Ex:** Hm, hm.

**Andreas:** C'est mon stylo!

**Ex:** Ton stylo? Ah bon, je ne le savais pas, moi!  
Est-ce que ce sont aussi tes lunettes?

**Andreas:** Non! Ex, tais-toi! Je travaille!

**Ex:** Travail, travailler – l'être humain travaille toujours . . .

## Leçon 14

### Vous venez à Aix-la Chapelle, n'est-ce pas?

Andreas écrit une lettre à ses parents. Il leur parle de son travail à l'Hôtel Europa et des gens qu'il y observe, p. ex. le Dr. Thürmann et Monsieur Meier.

«Chers parents,

Vous le savez bien: un étudiant a toujours besoin d'argent. C'est pourquoi je me suis remis au travail – comme réceptionniste à l'Hôtel Europa, à Aix-la-Chapelle. Le travail est nouveau et intéressant. Il arrive sans cesse quelqu'un qui demande: «Où est mon argent, mes lunettes, mon passeport?». Les gens semblent croire qu'un réceptionniste, ça sait tout. Alors je fais des études: j'étudie les êtres humains!

Il y a p. ex. le Dr. Thürmann, un médecin de Berlin. Il est gentil, mais il pose beaucoup de questions. Et puis il y a aussi Monsieur Meier, un musicien. Il aime bien fumer et boire . . .

Moi aussi, je continue de fumer, et cela revient très cher, malheureusement. Vous allez venir à Aix-la-Chapelle, n'est-ce pas?»

A cet instant, Ex interrompt Andreas et demande qui doit venir à Aix-la-Chapelle. Elle regrette aussi qu'Andreas ne parle pas d'elle, d'Ex.

**Ex:** Qui donc?

**Andreas:** Mes parents.

**Ex:** Et moi? Où est-il dit: Ex est mon amie?

**Andreas:** Ah bon, tu crois . . .

Ex pense qu'Andreas devrait un peu parler d'elle à ses parents. Mais Andreas s'y refuse.

**Ex:** Oui!

**Andreas:** Ah, Ex, ça ne va pas, voyons!

**Ex:** Pourquoi pas?

Andreas ne répond même plus à cette question, car il s'est remis à écrire pour terminer sa lettre.

«A bientôt . . . Votre Andreas.»

## Leçon 15

### Vends-tu aussi les cassettes?

Andreas est assis chez lui et il trie de vieilles affaires qu'il veut vendre au marché aux puces. On peut en effet y vendre tout ce dont on n'a plus besoin. Ex regarde Andreas trier ses affaires.

- Ex:** *Pourquoi toutes ces affaires, là?*  
**Andreas:** *Je vais les vendre.*  
**Ex:** *Quoi? Les vendre? Où donc?*  
**Andreas:** *Demain, au marché aux puces.*  
**Ex:** *Marché aux puces? Marché aux puces? Vends-tu des puces?*  
**Andreas:** *Non. Je vais y vendre: la (sorcière) Ex Hex!*  
**Ex:** *Non, je t'en prie!*

*Ex demande si Andreas veut aussi vendre ses disques et ses cassettes. Andreas n'en est pas encore très certain.*

- Ex:** *Vends-tu aussi les cassettes?*  
**Andreas:** *Oui – elles sont vieilles. Je ne les écoute même plus.*  
**Ex:** *Et les disques? Vends-tu aussi les disques?*  
**Andreas:** *Je ne sais pas. Je ne crois pas.*  
**Ex:** *Sont-ils neufs?*  
**Andreas:** *Non, évidemment pas!*  
**Ex:** *Joues-tu un disque?*  
**Andreas:** *Bon d'accord!*

## **Leçon 16** **Essayez donc!**

*Andreas a exposé ses vieilles affaires au marché aux puces. Le basard veut que Madame Berger fasse un tour au marché aux puces. Andreas essaye de la convaincre d'acheter un foulard.*

- Andreas:** *Bonjour, Madame Berger. Comment allez-vous?*  
**Frau Berger:** *Bonjour. Bien, merci!*  
**Andreas:** *Vous ne voulez pas un foulard? – Tenez, regardez donc: il est très chic.*  
**Frau Berger:** *Non, merci.*  
**Andreas:** *Essayez-le donc! – Tenez, voici un miroir!*  
**Frau Berger:** *Non. Vraiment pas. Merci beaucoup!*  
**Andreas:** *Dommage!*

*Mais juste à ce moment, Madame Berger découvre (dans les affaires d'Andreas) un livre qu'elle cherchait depuis longtemps et qu'elle aimerait bien acheter.*

- Frau Berger:** *Oh – mais c'est formidable! C'est juste le livre que je cherche!*  
**Andreas:** *Montrez voir! Ah, les lutins «Heinzelmännchen»*  
**Frau Berger:** *Combien ça coûte?*  
**Andreas:** *Un mark.*  
**Frau Berger:** *Bon, je le prends.*

*Mais Ex ne veut pas qu'Andreas vende ce livre – car c'est grâce à lui qu'Andreas a fait la connaissance d'Ex.*

- Ex:** *Non! Ce livre, tu ne le vends pas!*  
**Frau Berger:** *Hein, vous dites?*  
**Andreas:** *Euh, excusez-moi, Madame Berger. Je ne vends pas ce livre. Excusez-moi!*  
**Frau Berger:** *Et pourquoi ce livre traîne là? Bon, et bien salut!*  
**Andreas:** *Ex – qu'y a-t-il?*  
**Ex:** *Mais c'est . . . mais c'est bien notre livre! Je l'aime, moi!*

## Leçon 17

### Quatre tasses – cela fait quatre marks!

Vous allez entendre quatre saynètes qui se passent au marché aux puces, là où on flâne pour découvrir l'objet bon marché ou rare que l'on cherche. Au cours de la première scène, une femme marchande pour faire baisser le prix d'un chemisier.

- Junge Frau:** Je trouve ce chemisier formidable!  
**Freundin:** Montre voir! Hm – essaie-le donc! Oui. Bien.  
**Junge Frau:** Combien coûte ce chemisier?  
**Verkäufer:** Douze marks.  
**Junge Frau:** Douze marks? C'est très cher. Huit marks!  
**Verkäufer:** Onze marks.  
**Junge Frau:** Je le prends – pour dix marks!  
**Verkäufer:** D'accord. dix marks!

Au cours de la deuxième scène, un enfant cherche sa mère . . . et une femme veut aider cet enfant à retrouver sa mère (**Kind** = enfant).

- Kind:** Maman! Maman! Maman, où es-tu?  
**Frau:** Où est ta Maman?  
**Kind:** Je ne sais pas!  
**Frau:** Viens, nous allons la chercher.

Dans la troisième scène, Ex découvre un «nain de jardin», une statuette de nain qu'elle prend, tout d'abord, pour un kobold.

- Ex:** Andreas: regarde donc: un kobold!  
**Andreas:** Mais non, Ex! C'est un «nain de jardin»!  
**Ex:** Hein, tu dis?  
**Andreas:** Tu le sais bien: les Allemands adorent les «nains de jardin».  
**Ex:** Moi aussi. S'il te plait, j'aimerais bien aussi . . .

## Leçon 18

### Pas d'affaires, pas de bagages

Il est tôt, le matin. Après une fin de semaine de congé, Andreas a pris vite son petit-déjeuner et veut partir pour aller travailler à l'hôtel. Il est pressé. Ex n'a pas envie de l'accompagner.

- Andreas:** Ex, je vais partir. Viens-tu avec moi?  
**Ex:** Je n'ai pas envie.  
**Andreas:** D'accord. Tu n'as pas envie et moi, je n'ai pas le temps!  
Alors reste à la maison! Salut!  
**Ex:** Andreas, attends-donc. J'arrive!

A l'hôtel, Hanna attend l'arrivée de Andreas. La femme de chambre semble très énervée: en effet, il semblerait que Monsieur Meier soit parti sans payer.

- Hanna:** Andreas, viens vite!  
**Andreas:** Qu'y a-t-il?  
**Hanna:** Monsieur Meier est parti!  
**Andreas:** Quoi?  
**Hanna:** Il n'a pas payé! Viens, vite!

Hanna montre à Andreas la chambre vide. Il n'y a plus que la flûte de Monsieur Meier. Tous deux décident alors d'aller voir la directrice de l'hôtel.

**Hanna:** *Regarde – la chambre est vide. Pas d'affaires, plus de bagages!*

**Andreas:** *La salle-de-bain aussi est vide: pas de rasoir, pas de brosse à dents.*

**Hanna:** *Il est parti!*

**Andreas:** *Je ne le crois pas! Hé regarde: sa flûte est encore là!*

**Hanna:** *Et maintenant? Tu as une idée?*

**Ex:** *L'avenir est bon conseiller!*

**Andreas:** *La patronne est-elle déjà au courant?*

**Hanna:** *Non.*

**Andreas:** *Viens, nous allons demander à la patronne.*

## **Leçon 19**

### **J'aimerais dormir**

Hanna et Andreas racontent à la directrice de l'hôtel, Madame Berger, que Monsieur Meier semble être parti sans avoir réglé sa note. Puis tous trois spéculent: Monsieur Meier est simplement un peu chaotique (pense Madame Berger) qui ajoute qu'il n'y a donc pas lieu de se faire du souci. Hanna pense que Monsieur Meier a disparu, à tout jamais. Quant à Andreas, il est certain que Monsieur Meier reviendra chercher sa flûte.

**Frau Berger:** *Un peu de calme – ne nous énervons pas! Vous savez bien que Monsieur Meier est musicien. Il est un peu chaotique.*

**Hanna:** *Il est parti! Pour toujours.*

**Andreas:** *Mais sa flûte est encore là!*

**Frau Berger:** *Ah bon . . .*

**Andreas:** *Il va certainement venir la chercher!*

**Frau Berger:** *Certainement! Une telle flûte, cela vaut très cher. Il reviendra certainement.*

**Ex:** *Cela va de soi!*

**Frau Berger:** *Bon? Et bien, il ne nous reste plus qu'à attendre un peu!*

**Andreas:** *Ah bon!*

Effectivement, Monsieur Meier revient à l'hôtel, tard dans la soirée et exténué.

**Ex:** *Regarde donc: voici Monsieur Meier!*

**Andreas:** *Dieu soit loué!*

**Ex:** *Peut-être qu'il veut payer maintenant?*

**Andreas:** *Chut – Ex – chut.*

**Herr Meier:** *Bonsoir, Monsieur Meier. Comment ça va?*

**Andreas:** *Mal. Je suis très fatigué. J'aimerais dormir, dormir . . .*

**Herr Meier:** *J'aimerais rester une nuit encore, ça va?*

**Andreas:** *Une seconde, s'il vous plait! Oui.*

**Herr Meier:** *Dieu soit loué! Ah, une chose encore: ma flûte . . . Avez-vous ma flûte?*

**Andreas:** *Oui – Madame Berger a votre flûte!*

**Herr Meier:** *Dieu soit loué!*

**Andreas:** *Eh bien, dormez bien!*

**Herr Meier:** *Oh – merci, merci!*

**Ex:** *Et quand va-t-il payer?*

**Andreas:** *Ex – chut!*

## Leçon 20

### Etes-vous malade?

Madame Berger aimerait parler à Monsieur Meier. Mais visiblement, Monsieur Meier est au lit, malade.

(Madame Berger frappe à la porte)

**Frau Berger:** Monsieur Meier? Monsieur Meier, êtes-vous encore là?  
Monsieur Meier?

**Herr Meier:** Oui.  
(Madame Berger entre dans la chambre.)

**Frau Berger:** Qu'y a-t-il, Monsieur Meier? Etes-vous malade?

**Herr Meier:** Oui.

**Frau Berger:** Avez-vous mal quelque part?

**Herr Meier:** Oui, oui.

**Frau Berger:** Où avez-vous mal?

**Herr Meier:** Partout. Tout me fait mal.

**Frau Berger:** Je crois: vous avez de la fièvre. Un instant, s'il vous plaît! Je reviens tout de suite.

Le Dr. Thürmann est médecin. Il ausculte Monsieur Meier et diagnostique une grippe.

**Dr. Thürmann:** Alors, Monsieur Meier, comment allez-vous donc?

**Herr Meier:** Mal. Vraiment mal.

**Dr. Thürmann:** Qu'est-ce qui vous fait mal?

**Herr Meier:** Ma tête, mes yeux, mon cou – tout, tout me fait mal!

(Le Dr. Thürmann ausculte Monsieur Meier.)

**Dr. Thürmann:** Ça vous fait mal?

**Hanna:** Oui.

**Dr. Thürmann:** Et là?

**Herr Meier:** Non. Mais mes jambes, mes jambes sont si lourdes.

**Dr. Thürmann:** Et bien, vous avez une grippe. Ce n'est pas si grave.

**Herr Meier:** Dieu soit loué!

**Dr. Thürmann:** Bonne convalescence, Monsieur Meier!

**Herr Meier:** Merci. Merci bien!

## Leçon 21

### J'étais à Essen

Madame Berger s'adresse à Monsieur Meier (guéri de sa grippe) dans la salle du petit-déjeuner.

**Frau Berger:** Bonjour, Monsieur Meier. Vous êtes de nouveau rétabli?

**Herr Meier:** Oui. Merci. Dieu soit loué!

**Frau Berger:** Bon, c'est bien. Ah, je voulais vous dire: j'ai encore votre flûte!

**Herr Meier:** Oui, je sais.

**Frau Berger:** Vous voulez venir à mon bureau! Je vous y donnerai votre flûte.

**Herr Meier:** Oui. Volontier.

Puis Madame Berger oriente la discussion sur l'absence de Monsieur Meier. Celui-ci s'excuse et veut payer tout de suite.

**Frau Berger:** *Voyez-vous: c'était bizarre. Votre chambre était vide . . . toutes vos affaires avaient disparu. Vous étiez parti . . .*  
**Herr Meier:** *Et je n'ai pas payé! Je comprends vos problèmes.*  
**Frau Berger:** *Bon, et bien tout est bien.*  
**Herr Meier:** *Excusez-moi s'il vous plait! Je vais payer tout de suite!*

*Monsieur Meier aimerait bien expliquer ce qui s'est passé: il était à Essen, chez son amie, mais il s'est disputé avec elle.*

**Herr Meier:** *Voilà: j'étais ici à Aix-la-Chapelle.*  
**Frau Berger:** *Oui, je sais.*  
**Herr Meier:** *J'avais un concert à Aix-la-Chapelle.*  
**Frau Berger:** *Ah – intéressant.*  
**Herr Meier:** *Et puis je suis allé à Essen.*  
**Frau Berger:** *Vous êtes allé à Essen.*  
**Herr Meier:** *Oui. Mon amie y habite. Mais nous nous sommes disputés.*  
**Frau Berger:** *Et alors, vous avez eu aussi des problèmes.*  
**Herr Meier:** *Et comment!*

*Ex, quant à elle, se voit confirmée dans son opinion.*

**Ex:** *Il était une fois un musicien – il était chaotique et charmant.*

## **Leçon 22** **Et sa femme?**

*Deux dames sont assises dans le hall d'entrée de l'hôtel et discutent des gens qui passent. Elles parlent tout d'abord du Dr. Thürmann.*

**Frau Müller:** *C'est lui!*  
**Frau Hoffmann:** *Monsieur Thürmann?*  
**Frau Müller:** *Oui.*  
**Frau Hoffmann:** *Vraiment charmant! Et sa profession?*  
**Frau Müller:** *Alors, voyons! Il est professeur!*  
**Frau Hoffmann:** *Oh, professeur! Et d'où vient-il?*  
**Frau Müller:** *De Berlin!*  
**Frau Hoffmann:** *Ah bon?! Vous êtes vraiment au courant de tout!*  
**Frau Müller:** *Eh oui!*  
**Frau Hoffmann:** *Et sa femme? Enfin: est-ce qu'il est marié?*  
**Frau Müller:** *Ça, je ne le sais pas. Mais je crois qu'il n'est pas marié.*

*Le Dr. Thürmann passe devant ces deux dames et les salue.*

**Dr. Thürmann:** *Bonjour.*  
**Frau Müller:** *Bonjour, Monsieur le Professeur Thürmann.*  
**Frau Hoffmann:** *Bonjour, Monsieur le Professeur.*

*Puis les deux dames parlent d'une jeune femme – une Française.*

**Frau Müller:** *C'est elle.*  
**Frau Hoffmann:** *Qui?*  
**Frau Müller:** *Et bien, la jeune femme de la chambre douze.*  
**Französin:** *Bonjour. Je vous souhaite une excellente matinée.*  
**Frau Müller:** *Bonjour – une Française.*

**Frau Hoffmann:** *Voyons, je l'ai bien remarqué! Son accent!*  
**Frau Müller:** *Sa mère est française.*  
**Frau Hoffmann:** *Ah bon?! Et son père?*  
**Frau Müller:** *C'est un Allemand. Un diplomate.*  
**Frau Hoffmann:** *Ah, c'est intéressant! Et elle – que fait-elle?*  
*Je veux dire: quel est son métier?*  
**Frau Müller:** *Ben, ça, je ne sais pas. Peut-être étudiante?*  
**Frau Hoffmann:** *Hm.*  
**Frau Müller:** *Ah, regardez donc: Le jeune homme de la chambre quatorze ...*

*Quant à Ex, elle exprime son avis sur ces deux dames, par une sentence rimée.*

**Ex:** *Le duo spécule si gentiment!*

## **Leçon 23**

### **Qui parle ainsi?**

*Ex dérange Andreas qui est en train de lire un livre. Andreas lui dit qu'elle voit bien qu'il est en train de lire . . . Alors, de rage, Ex dit qu'elle ne voit rien du tout . . . qu'elle est invisible et ne voit rien!*

**Ex:** *Andreas, que fais-tu?*

**Andreas:** *Je lis.*

**Ex:** *Que lis-tu?*

**Andreas:** *Je lis un livre. Tu le vois bien!*

**Ex:** *Je ne vois rien, je ne vois rien du tout. Je suis invisible et je ne vois rien.*

**Andreas:** *Ex ne voit rien et dérange beaucoup.*

*Ex annonce à haute voix qu'elle a faim. Madame Berger entend cela – or Madame Berger aimerait bien savoir, depuis longtemps, à qui appartient cette voix bizarre. C'est pourquoi elle accepte d'aller manger avec Andreas. Andreas, quant à lui, a terminé de lire son livre.*

**Andreas:** *Voilà – terminé!*

**Ex:** *Aie, aie – mon ventre me fait mal!*

**Andreas:** *Ex, qu'y a-t-il?*

**Ex:** *J'ai faim!*

**Andreas:** *Ex a faim?*

**Andreas:** *Cela va de soi! Faim!*

**Frau Berger:** *Moi aussi, j'ai faim.*

**Andreas:** *Bonsoir, Madame Berger.*

**Ex:** *Va-t-on manger ensemble?*

**Frau Berger:** *Ça, c'est une bonne idée! Mais dites-moi donc: qui parle ainsi?*

*Je ne vois que vous!*

**Andreas:** *C'est que je suis ventriloque!*

**Frau Berger:** *Ah bon! Intéressant!*

**Andreas:** *Mais – c'est mon secret.*

**Ex:** *Allez, en avant!*



## Leçon 24

### *Voulez-vous encore un café?*

*Beaucoup de gens, en Allemagne, vont manger dans une pizzeria. Dans ces restaurants italiens, on mange généralement bien et à des prix raisonnables. Madame Berger, Ex et Andreas sont assis maintenant dans une telle pizzeria. Madame Berger aimerait manger une salade et du poisson . . . Andreas, une pizza.*

**Andreas:** *Que voulez-vous manger?*

**Frau Berger:** *D'abord une salade et puis . . . et puis . . . et puis – du poisson!  
Et vous? Que mangez-vous?*

**Andreas:** *Une pizza – avec du jambon, du fromage et des tomates.*

**Ex:** *Autant que ça?*

**Frau Berger:** *La voilà encore – votre seconde voix!*

**Andreas:** *Oui. Elle est assez effrontée!*

*Et maintenant, Madame Berger et Andreas choisissent ce qu'ils veulent boire.*

**Andreas:** *Oui, et que voulez-vous boire?*

**Frau Berger:** *Une eau minérale. Et vous?*

**Andreas:** *Une bière.*

**Frau Berger:** *Et votre seconde voix?*

**Ex:** *Un jus d'orange.*

**Andreas:** *Vas-tu enfin te taire!*

**Frau Berger:** *Assez effrontée, votre seconde voix.*

**Andreas:** *Bon alors, je vais commander maintenant.*

*Andreas demande l'addition au garçon. En Allemagne, il est fréquent que chacun paye pour soi, séparément. Madame Berger, elle aussi, aimerait payer elle-même ce qu'elle a mangé et bu.*

**Andreas:** *Souhaitez-vous encore un café?*

**Frau Berger:** *Non, merci.*

**Andreas:** *Bon alors – Garçon! L'addition s'il vous plait!*

**Ober:** *Oui, je viens tout de suite. — Ensemble ou séparément?*

**Andreas:** *Ensemble, s'il vous plait.*

**Frau Berger:** *Non – séparément.*

*(à Andreas)* *Vous n'avez pas beaucoup d'argent, non?*

## Leçon 25

### *Je paye le reste*

*Andreas, Madame Berger et Ex ont mangé dans une pizzeria. Madame Berger paye ce qu'elle a mangé et bu . . . et donne un pourboire au garçon.*

**Ober:** *Que payez-vous?*

**Frau Berger:** *Je paye la salade, le poisson et l'eau minérale.*

**Ober:** *Cela fait vingt deux marks cinquante.*

**Frau Berger:** *Vingt-cinq.*

**Ober:** *Merci bien.*

*Andreas, à son tour, veut payer le reste. C'est alors qu'il remarque qu'il a oublié de prendre son porte-monnaie.*

*(Le garçon s'adresse à Andreas.)*

**Ober:** Et vous?

**Andreas:** Je paye le reste.

**Ober:** Alors: une pizza avec du jambon.

**Andreas:** Oui. Et la bière.

**Ober:** Cela fait dix marks cinquante.

**Andreas:** Mon porte-monnaie! Je ne trouve pas mon porte-monnaie. Je l'ai sûrement dans mon manteau. Une seconde, je vous prie!

*Andreas cherche son porte-monnaie, mais en vain, Il a oublié son argent à l'hôtel!*

*Et Ex, elle, le savait!*

**Andreas:** As-tu mon porte-monnaie?

**Ex:** Non – je ne l'ai pas.

**Andreas:** Quelle cochonnerie! Je ne le trouve pas. Tu ne l'as vraiment pas?

**Ex:** Vraiment pas!

**Andreas:** Mais – où est-il alors?

**Ex:** A l'hôtel!

**Andreas:** Et c'est maintenant que tu me dis ça? Tu es vraiment effrontée!

**Ex:** Cela va de soi!

*Enfin, c'est Madame Berger qui paye le tout!*

**Frau Berger:** Bon, nous allons donc payer tout ensemble!

## **Leçon 26**

### **Je vous invite**

*En partant, le Dr. Thürmann demande à Andreas s'il n'a pas envie de venir à Berlin. Le Dr. Thürmann a une mission pour Andreas.*

**Andreas:** Bonjour, Monsieur le Dr. Thürmann.

**Dr. Thürmann:** Bonjour. Ainsi, je pars demain. Vous le savez sûrement.

**Andreas:** Oui, bien sûr.

**Dr. Thürmann:** J'ai une question à vous poser encore: n'aimeriez-vous pas venir à Berlin?

**Andreas:** Vous dites?

**Dr. Thürmann:** Oui. J'aurais une mission pour vous. Je vous invite, évidemment.

*Andreas est très étonné et aimerait en savoir davantage.*

**Andreas:** Votre invitation me surprend beaucoup.

**Dr. Thürmann:** Vous le savez bien: Berlin est intéressant.

**Andreas:** Evidemment . . . Et ainsi, vous avez du travail pour moi?

**Dr. Thürmann:** Oui, j'aimerais . . .

**Andreas:** Hm.

**Dr. Thürmann:** *Réfléchissez-y une fois encore! Tenez, voilà mon numéro de téléphone.*

*Appelez-moi donc à Berlin!*

**Andreas:** *Bon. Je vous appellerai.*

*Et, naturellement, Ex (elle aussi) aimerait accompagner Andreas à Berlin.*

**Ex:** *J'irai avec toi!*

**Andreas:** *Tu aimerais m'accompagner?*

**Ex:** *Oui, s'il te plaît! Je t'en prie!*

**Andreas:** *On verra.*

**Ex:** *Tu te rappelles?*

*(Ex imite le Dr. Thürmann)*

**Ex:** *Intéressant, très intéressant!*

**Andreas:** *Exact! Parfaitement exact!*